

Ὁ περί τῆς Συμφωνίας περί Καταργήσεως Θεωρήσεων Διαβατηρίων μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καί τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1973 ἐκδίδεται διά δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 78 τοῦ 1973

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΔΙ' ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΚΑΤΑΡΓΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμφωνίας περί Καταργήσεως Θεωρήσεων Διαβατηρίων μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καί τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1973.

Συνοπτικός
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτός ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια—

Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν μεταξύ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν καὶ τοῦ Ἐπιτετραμμένου τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καί τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Πίναξ.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 12ην Ἀπριλίου 1973, δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 12.221 καὶ ἡμερομηνίαν 29 Μαρτίου 1973, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

Κύρωσις
Συμβάσεως.

ΠΙΝΑΞ
("Αρθρον 2)
ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

1184/69

Nicosia, 12th April, 1973.

Mr. Chargè d' Affaires,

I have the honour to inform you that for the purpose of intensifying mutual relations, the Government of the Republic of Cyprus is prepared to conclude, on the basis of reciprocity, with the Government of the Socialist Republic of Romania an agreement on the abolition of visas in the following terms :

Article 1

The citizens of the Republic of Cyprus and the citizens of the Socialist Republic of Romania may travel to the territory of the other Contracting Party for the purpose of a temporary stay not exceeding 90 days or transit, without a visa.

Article 2

Each Contracting Party may, subject to the regulations in force in its respective country, extend the stay of persons mentioned in Article 1 of this Agreement for a period not exceeding the period of validity of the travel document. The prolongation of stay is free of charge.

Article 3

The citizens of the Contracting Parties, bearers of diplomatic and service passports and of passports which may be individual, family or collective passports may avail themselves of the facilities referred to in Article 1 of the present Agreement. Holders of books of sailors on inland waterways and holders of seamen's books may avail themselves of these facilities when travelling for professional purposes.

The bearers of these travel documents may enter the territory of either country from any approved port or point of entry open to international passenger traffic.

Article 4

The citizens of either Contracting Party desiring to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of permanent stay, employment and engagement in any professional activity, must obtain a visa. These visas are issued free of charge.

Article 5

At the time of first entry into Cyprus or Romania the bearers of diplomatic and service passports travelling to their respective diplomatic and consular mission, in order to take up their duties there, are required to have a visa. This visa will be granted free of charge.

They shall not be required to obtain visas on the occasion of their exit from or entry into the country of their service, during the period of duration of their mission.

Article 6

The citizens of either Contracting Party to whom the provisions of this Agreement refer shall observe, during their stay in the territory of the other Contracting Party, the regulations concerning the stay and travel of foreign nationals.

Mr. Ion M. Anghel,
Chargè d' Affaires a.i. of the
Socialist Republic of Romania,
Nicosia.

Each Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay in its territory to undesirable persons-citizens of the other Contracting Party.

Article 7

Each Contracting Party will extend to the citizens of the other Contracting Party all the facilities regarding travel and stay and shall accord all courtesies within the limits of the laws and regulations in force concerning the legal status of foreigners on their respective territories.

Article 8

The citizen of one of the Contracting Parties who loses in the territory of the other Contracting Party the passport with which he has crossed the border, shall comply with the regulations of the country in whose territory he is staying.

Article 9

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall cease to have effect upon the expiry or three months from the date on which written notice of its termination is given by one of the Contracting Parties.

Article 10

This Agreement is subject to subsequent approval pursuant to the regulations in force in each Contracting Party and shall enter into force 30 days after the exchange of Notes confirming the aforesaid approval.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, I have the honour to suggest that this Note and Your Reply in the same terms shall constitute an Agreement between our two countries.

Accept, Mr. Chargè d' Affaires, the expression of my highest consideration.

CHR. VENIAMIN,
Directr-General.

Embassy of the
Socialist Republic of Romania,
Nicosia.

No. 18

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 12th April, 1973, number 1184/69, which reads as follows:

"I have the honour to inform you that for the purpose of intensifying mutual relations, the Government of the Republic of Cyprus is prepared to conclude, on the basis of reciprocity, with the Government of the Socialist Republic of Romania an Agreement on the abolition of visas in the following terms:

Article 1

The citizens of the Socialist Republic of Romania and the citizens of the Republic of Cyprus may travel to the territory of the other Contracting Party for the purpose of a temporary stay not exceeding 90 days or transit, without a visa.

Article 2

Each Contracting Party may, subject to the regulations in force in its respective country, extend the stay of persons mentioned in Article 1 of this Agreement for a period not exceeding the period of validity of the travel document. The prolongation of stay is free of charge.

H. E. Mr. Christodoulos Veniamin,
Director-General of the
Ministry of Foreign Affairs,
Nicosia.

Article 3

The citizens of the Contracting Parties, bearers of diplomatic and service passports and of passports which may be individual, family or collective passports may avail themselves of the facilities referred to in Article 1 of the present Agreement. Holders of books of sailors on inland waterways and holders of seamen's books may avail themselves of these facilities when travelling for professional purposes.

The bearers of these travel documents may enter the territory of either country from any approved port or point of entry open to international passenger traffic.

Article 4

The citizens of either Contracting Party desiring to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of permanent stay, employment and engagement in any professional activity, must obtain a visa. These visas are issued free of charge.

Article 5

At the time of first entry into Romania or Cyprus the bearers of diplomatic and service passports travelling to their respective diplomatic and consular missions, in order to take up their duties there, are required to have a visa. This visa will be granted free of charge.

They shall not be required to obtain visas on the occasion of their exit from or entry into the country of their service, during the period of duration of their mission.

Article 6

The citizens of either Contracting Party to whom the provisions of this Agreement refer shall observe, during their stay in the territory of the other Contracting Party, the regulations concerning the stay and travel of foreign nationals.

Each Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay in its territory to undesirable persons-citizens of the other Contracting Party.

Article 7

Each Contracting Party will extend to the citizens of the other Contracting Party all the facilities regarding travel and stay and shall accord all courtesies within the limits of the laws and regulations in force concerning the legal status of foreigners on their respective territories.

Article 8

The citizen of one of the Contracting Parties who loses in the territory of the other Contracting Party the passport with which he has crossed the border, shall comply with the regulations of the country in whose territory he is staying.

Article 9

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall cease to have effect upon the expiry of three months from the date on which written notice of its termination is given by one of the Contracting Parties.

Article 10

This Agreement is subject to subsequent approval pursuant to the regulations in force in each Contracting Party and shall enter into force 30 days after the exchange of Notes confirming the aforesaid approval".